



MINISTER  
KULTURY I DZIEDZICTWA NARODOWEGO

*Bogdan Zdrojewski*

DOZd.JAD-070/16/12/2  
DOZ/5052/12

GABINET MARSZAŁKA SENATU

wpłynęło dn. 8.08.12.  
nr. 3771 podpis. *Borusewicz*

Warszawa, dnia 2 sierpnia 2012 r.

*p. R. Ropik*  
SEKRETARIAT  
Biura Prac Senackich  
Wpłynęło dn. 9.08.12.  
nr. 6965 podpis. *[Signature]*

Szanowny Pan  
**Bogdan Borusewicz**  
Marszałek Senatu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W odpowiedzi na oświadczenie Pana Jarosława Laseckiego Senatora RP (pismo BPS-043-15-574/12 z dnia 6 lipca 2012 r.) w sprawie prawidłowości tłumaczenia tekstu Karty Weneckiej, proszę o przyjęcie poniższego stanowiska.

W oświadczeniu Pana Senatora Jarosława Laseckiego złożonego na 15. Posiedzeniu Senatu RP w dniu 6 lipca 2012 roku, tłumaczenie tekstu Karty Weneckiej z wersji angielskiej na język polski jest wadliwe, w szczególności w odniesieniu do kwestii rekonstrukcji obiektów zabytkowych, zawartych m.in. w art. 9 Karty Weneckiej. Zdaniem Pana Senatora, właściwe tłumaczenie tekstu Karty Weneckiej powinno diametralnie zmienić pojmowanie problemów rekonstrukcji obiektów zabytkowych przez służby konserwatorskie.

Międzynarodowa karta konserwacji i restauracji zabytków i miejsc zabytkowych powszechnie nazywana „Kartą Wenecką” została uchwalona na II Międzynarodowym Kongresie Architektów i Techników Zabytków, który miał miejsce w Wenecji w 1964 roku. Przez kolejne prawie pół wieku Karta Wenecka była traktowana jako doktryna konserwatorska stanowiąca podstawę do większości działań konserwatorskich i restauratorskich prowadzonych przy obiektach zabytkowych. Godzi się przypomnieć w tym miejscu, że echa Karty Weneckiej znajdują się także w obecnie obowiązującej *ustawie z dnia 23 lipca 2003 roku o ochronie zabytków i opiece nad zabytkami*, gdzie mówi się o konserwacji i restauracji obiektów zabytkowych.

Złożone przez Pana Senatora oświadczenie zawiera sformułowanie, które nie jest zgodne z omawianym tu dokumentem. Mianowicie, art. 9 (jak i kolejne art. 10–13) Karty Weneckiej traktuje o restauracji zabytków, nie zaś o rekonstrukcji, jak twierdzi Pan Senator. Rekonstrukcja obiektów zabytkowych może być bowiem jedynie elementem prac restauratorskich.

Przedłożone przez Pana Senatora Laseckiego tłumaczenie angielskiej wersji Karty Weneckiej pochodzącej ze strony ICOMOS ([www.icomos.org](http://www.icomos.org)) nieznacznie różni się od

tłumaczenia na język polski dostępnego np. na stronie Polskiego Komitetu ICOMOS. Generalnie różnice mają charakter stylistyczny, za wyjątkiem brzmienia pierwszego zdania art. 9: *Restauracja jest zabiegiem, który powinien zachować charakter wyjątkowy*. Tłumaczenie tego zdania z wersji angielskiej (*The process of restoration is a highly specialized operations.*) jest odmienne i brzmi następująco: *Proces restauracji jest wysoce wyspecjalizowanym zabiegiem*.

Nie można jednak uznać, jak twierdzi Pan Senator J. Lasecki, że właściwe tłumaczenie tego fragmentu Karty Weneckiej, winno diametralnie odmienić sposób patrzenia konserwatorów na problem restauracji zabytków, w szczególności zaś ich rekonstrukcji. Bowiem *wysoce wyspecjalizowany zabieg* musi w oczywisty sposób mieć także *charakter wyjątkowy*.

Nie można także zgodzić się z twierdzeniem Pana Senatora J. Laseckiego, jakoby Karta Wenecka została wadliwie przetłumaczona z języka angielskiego, bowiem polskie tłumaczenie było wykonane z oryginalnego, francuskiego tekstu Karty (dostępny na stronie ICOMOS). We francuskim tekście sporne zdanie brzmi następująco: *La restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel*. Co w tłumaczeniu na język polski brzmi jak przywołano już wcześniej: *Restauracja jest zabiegiem, który musi zachować charakter wyjątkowy*.

Pragnę zwrócić uwagę, że interesująca Pana Senatora kwestia rekonstrukcji obiektów zabytkowych, jest niezależnie od wersji językowej, sformułowana jednoznacznie: Musi (restauracja/rekonstrukcja) ustać tam, gdzie zaczyna się domysł, wszelkie nieodzowne prace uzupełniające muszą wywodzić się z kompozycji architektonicznej i nosić znamię współczesności. Ponadto takie prace muszą być poprzedzone i prowadzone równolegle z badaniami archeologicznymi i historycznymi zabytku. Z tych sformułowań Karty Weneckiej wynika jednoznacznie, że rekonstrukcja zabytku musi mieć charakter nieodzowny oraz udokumentowany. Innymi słowy rekonstrukcja nie jest zabiegiem niedopuszczalnym lecz stosowanym w ograniczonym i niezbędnym zakresie.

W związku z powyższymi wyjaśnieniami nie można zgodzić się z twierdzeniem Pana Senatora Jarosława Laseckiego o wadliwości tłumaczenia tekstu Karty Weneckiej. Nie ma więc podstaw do zapoznawania konserwatorów z „prawidłowym” tłumaczeniem, jak również do rozliczania konserwatorów zabytków z zakresu stosowania Karty Weneckiej. Pragnę bowiem przypomnieć, że Karta Wenecka jest dokumentem o charakterze doktrynalnym, zaś obowiązującym w Polsce prawem dotyczącym ochrony zabytków jest wspomniana wyżej ustawa o ochronie zabytków i opiece nad zabytkami.

Z up. MINISTRA KULTURY  
I DZIEDZICTWA NARODOWEGO  
SEKRETARZ STANU  
Piotr Żuchowski